



**MEDREC – GIE**

**Centre Méditerranéen Des Energies Renouvelables**



**المركز المتوسطي للطاقات المتجددة**

**CENTRE MEDITERRANEEN DES ENERGIES RENEUVELABLES GIE**

## **Projet EauSIRIS**

*« Nouvelle Stratégie de gestion des Eaux, des Sols et Implémentation des technologies vertes pour une agRIculture réSiliente au changement climatique »*

### **Termes de Référence**

**« Service d'interprétation simultanée pour le projet EauSIRIS »**

**Consultation N° EAU04/2022**

## Consultation n°EAU04/2022

### « Service d'interprétation simultanée pour le projet EauSIRIS »

#### Préambule

Le projet EauSIRIS est co-financé par l'Union Européenne à travers le programme IEV de coopération transfrontalière Italie-Tunisie 2014-2020. Il a pour principal objectif la mise en œuvre d'une nouvelle stratégie multidimensionnelle et effective pour la promotion d'une agriculture durable, résiliente aux effets du changement climatique et moins énergivore. En sa qualité de bénéficiaire principale du projet, le Centre Méditerranéen des Energies Renouvelables (MEDREC) assure la coordination d'un consortium formé de 3 autres partenaires Tunisiens et de 4 partenaires Italiens.

Pour assurer une meilleure communication entre les partenaires du projet lors des différentes réunions techniques et événements du projet, le MEDREC souhaite faire appel à un service d'interprétation simultanée qui bénéficiera aux partenaires tunisiens du projet en l'occurrence : (i) Ministère de l'agriculture des Ressources Hydrauliques et de la Pêche (MARHP) représenté à travers la Direction Générale de l'Aménagement et de la Conservation des Terres Agricoles (DG/ACTA), (ii) Ecole Supérieure d'Ingénieurs de Medjez el Bab (ESIM) et (iii) l'Institut des Régions Arides (IRA)

#### **ARTICLE 1 : Objet de la consultation**

Le MEDREC lance la présente consultation afin de sélectionner un prestataire pour assurer l'interprétation simultanée de l'Italien vers le français et vice versa pour le Projet EauSIRIS dont les bénéficiaires Tunisiens sont :

- Ministère de l'agriculture des Ressources Hydrauliques et de la Pêche (MARHP) représenté à travers la Direction Générale de l'Aménagement et de la Conservation des Terres Agricoles (DG/ACTA)
- Ecole Supérieure d'Ingénieurs de Medjez el Bab (ESIM)
- Institut des Régions Arides (IRA)

#### **ARTICLE 2 : Description de la mission et obligations du prestataire**

La prestataire sélectionné devra assurer le service **d'interprétation simultanée de l'italien vers le français et vice-versa** de :

- 15 réunions techniques d'une durée inférieure à 4 heures chacune, à raison d'une réunion chaque mois en moyenne.
- 6 journées de séminaires publics ou réunions techniques d'une durée allant jusqu'à 6 heures chacune (entrecoupées de pauses).

Les séminaires et réunions se dérouleront en ligne ou en présentiel ou hybride.

**Pour cela, le prestataire s'engage à :**

- **Garantir la mise à disposition d'au moins deux (02) interprètes (clés)**, parmi ceux dont les CVs ont été inclus dans le dossier administratif, pour assurer l'interprétation de chaque réunion et séminaire ;
- Informer le MEDREC et contracter un remplaçant avec des compétences au moins équivalentes dans le cas où les interprètes inclus dans le dossier administratif sont dans l'impossibilité d'assurer l'interprétation d'une réunion ;
- Assurer une connexion internet stable et fiable pour les interprètes durant les réunions en ligne ;

- **S'assurer et garantir que chaque interprète impliqué dans l'exécution de la mission :**
  - Réalise la mission qui lui est confiée selon les plus hauts standards professionnels ;
  - Respecte strictement le devoir de réserve et de confidentialité selon le code éthique et déontologie des interprètes ;
  - Maîtrise parfaitement les outils informatiques de communication/interprétation en ligne notamment la plateforme de communication Zoom ;
  - Participe à la séance de tests techniques précédant chaque réunion/séminaire ;
  - Possède des diplômes reconnus dans le domaine de l'interprétariat ou équivalent ;
  - A de l'expérience dans l'interprétation simultanée de l'italien vers le français et vice-versa pour des réunions techniques et des séminaires publics.

Le MEDREC informera le prestataire de la date et de l'heure exactes des réunions au moins une semaine à l'avance. Cependant, dans le cas d'imprévu, le MEDREC et le prestataire sélectionné peuvent se mettre d'accord pour la tenue de réunions avec une notification inférieure à 1 semaine.

Le MEDREC fournira le logiciel de communication pour les réunions en ligne (zoom ou autre).

### **ARTICLE 3 : Durée de la mission**

La mission d'interprétariat objet de cette consultation démarre à partir de la date de signature du contrat et reste valable jusqu'à la date de clôture du projet prévu pour fin décembre 2023, sauf extension de 6 mois au plus.

### **ARTICLE 4 : Rémunération**

La prestataire sélectionné sera rémunéré, pour toute la durée de la mission et l'ensemble des prestations décrites dans l'article 2 de la présente consultation, **dans la limite du montant prévu dans la ligne budgétaire relative, correspondant à neuf mille euros (9000 €) en hors taxes (HT)**, imputé sur la catégorie « couts des service » du budget du MEDREC, bénéficiaire principal du projet EauSIRIS. La rémunération sera reversée par le MEDREC en Dinar Tunisien.

### **ARTICLE 5 : Modalités de soumission des offres**

#### **5.1. Contenu de l'offre**

##### **Dossier administratif**

En réponse à cette consultation, et pour la mise en œuvre de cette mission, les prestataires sont tenues de soumettre en plus de l'offre financière, les documents administratifs suivants :

- Copie de la Patente
- Copie du Registre National des Entreprises (RNE)
- CVs d'au moins **deux (02) interprètes clés à impliquer dans la mission**

##### **Offre financière**

L'offre financière doit être en « Dinar Tunisien » et ne dépassera pas le montant équivalent en dinar tunisien de neuf mille euros (9000 €) en Hors Taxes et comportera :

- L'Offre financière (annexe 1) dûment remplie et signée
- L'acte de soumission (annexe 2) dûment rempli et signé

- L'acte d'engagement (annexe 3) dûment rempli et signé
- TdR paraphés à chaque page, signés et tamponnés à la dernière page

## 5.2. Conditions de remise des offres

L'offre doit parvenir sous pli fermé (par voie postale ou par porteur) à l'adresse suivante :

Mediterranean Renewable Energy Centre – MEDREC  
03 Rue Moslim Ibn El Walid, Notre Dame - Mutuelle Ville, 1082 Tunis, Tunisie

au plus tard le **19/12/2022 à 12h00 (Heure de Tunis)**, le cachet de réception de MEDREC faisant foi.

L'enveloppe extérieure doit être anonyme et doit porter obligatoirement la mention suivante :

**A ne pas ouvrir**

**Consultation N° EAU 04/2022 « Service d'interprétation simultanée pour le projet EAUSIRIS »**

**Est rejetée toute offre parvenue après les délais.**

## 5.3. Délai de validité de la proposition

Les propositions resteront valables pour un délai de 90 jours à partir de la date de leur réception.

## 5.4. Demande d'informations complémentaires

Les questions techniques relatives à cette consultation sont à adresser uniquement sous forme écrite, à l'adresse email suivante : [contact@medrec.org](mailto:contact@medrec.org), au plus tard le **15/12/2022 à 12h00 (Heure de Tunis)**.

## 5.5. Modifications de l'offre

Des modifications ou corrections de l'offre peuvent être adressées au MEDREC jusqu'à la date limite de soumission, mais sous la même forme et à la même adresse et portant la même mention que l'offre initiale, en ajoutant « **correction de l'offre** ».

## 5.6. Confidentialité

Les documents et informations transmis dans le cadre de cette consultation sont confidentiels et ne doivent pas être divulgués à des tiers, sauf s'ils participent à l'offre du soumissionnaire.

**Tout manquement à cette règle peut entraîner une exclusion de l'offre.**

## **Article 6 : Evaluation des offres**

Les offres sont classées par ordre décroissant, de l'offre financière la moins chère à l'offre financière la plus chère.

Après vérification du dossier administratif, l'offre la moins disante sera retenue.

## **Annexes**

- **Annexe 1 : Offre financière**
- **Annexe 2 : Acte de soumission**
- **Annexe 3 : Acte d'engagement**

## Annexe N°1 : Offre financière

1. Montant total, en toutes lettres, de l'offre en Hors Taxes (HT) :

.....  
.....

Soit, en Toutes Taxes Comprises (TTC) :

.....  
.....

2. Détail de l'offre (en chiffre)

Prestation	Prix unitaire par type de prestation	Nombre de prestation	Sous-total
Interprétation simultanée des réunions		15	
Interprétation simultanée des séminaires		6	
Total HT (en Dinars Tunisien)			
Total TTC (en Dinars Tunisien)			

Fait à ..... le .....

Lu et accepté par le soumissionnaire

Signature et cachet

**Annexe N°2 : ACTE DE SOUMISSION**

Je soussigné(e) (Nom, Prénom) .....

Faisant élection de domicile à .....

et agissant en qualité de ..... de la Société (le cas échéant)  
.....

dont le siège social est à .....

(Raison sociale et Type de société : anonyme, à responsabilité limitée, etc. ...), .....

Inscrite au Registre National des Entreprises de .....  
le..... sous le numéro .....

1. Après avoir pris connaissance de toutes les pièces figurants dans les Termes de Références de cette consultation, je m'engage à exécuter les prestations objet de cette mission, conformément aux règles de l'art et aux Termes de Références pour le **montant total en Hors Taxes de : (en toutes lettres)**  
.....  
soit, **en Toutes Taxes Comprises (en toutes lettres) :**  
.....
2. Je m'engage à me conformer aux termes du Contrat dès son entrée en vigueur.
3. Le MEDREC se libérera des sommes qui me sont dues pour l'exécution du contrat, pour prestations exécutées, par virement au compte n° .....  
ouvert à l'Agence .....
4. J'affirme, sous peine de résiliation de plein droit de la consultation ou de la mise en régie à mes torts exclusifs, ou torts exclusifs de la Société pour laquelle j'interviens (le cas échéant), que je (la Société pour laquelle j'interviens) ne tombe pas sous le coup d'interdictions légales édictées en Tunisie.
5. J'ai pris note que le MEDREC peut ne pas justifier son choix et que je ne peux, de ce fait élever aucune réclamation.

Fait à ..... le .....

**Lu et accepté par le soumissionnaire**

**Signature et cachet**

### **Annexe N°3 : ACTE D'ENGAGEMENT**

Je soussigné(e) (Nom, Prénom) .....

Faisant élection de domicile à .....

et agissant en qualité de ..... de la Société (le cas échéant)

.....

dont le siège social est à .....

(Raison sociale et Type de société : anonyme, à responsabilité limitée, etc. ...), .....

Inscrite au Registre National des Entreprises de .....

le..... sous le numéro .....

1. Je déclare sur l'honneur l'exactitude de toutes les informations fournies dans le dossier de soumission à la consultation N° EAU04/2022
2. **Je m'engage à garder les mêmes interprètes clés proposés dans le dossier de soumission à la consultation N° EAU04/2022 tout au long de la durée de la mission.**
3. J'atteste sur l'honneur, n'avoir aucun conflit d'intérêt, de quelque nature que ce soit dans le cadre de la réalisation de la mission objet de cette consultation.
4. Je déclare avoir eu connaissance du fait que dans le contrat de mission seront prévues des pénalités pour le non-respect de cet engagement.

Fait à ..... le .....

**Lu et accepté par le soumissionnaire**

**Signature et cachet**